LOS ANIMALES DE MI TIERRA
NOCON MÁIMEA YOINABO

AMAZONIA 4
(Español - Shipibo)

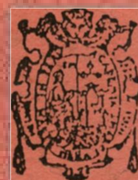


(Mamíferos)

Jan Nincáma/ Informante : Herminio Vásquez
Jan Sicai/Pintor : Robert Rengifo Rengifo
Jan Biaibo/ Recopiladores : Pablo Macera/ M. Belén Soria Casaverde



Seminario de Historia Rural Andina
Universidad Nacional Mayor de San Marcos



Lima - 1999

LOS ANIMALES DE MI TIERRA
NOCON MÁIMEA YOINABO

AMAZONIA 4

(Español-Shipibo)



(Mamíferos)

Jan Nincáma/Informante: Herminio Vásquez
Jan Sicai/Pintor: Robert Rengifo Rengifo
Jan Biaibo/Recopilaciones: Pablo Macera/María Belén Soria C.

Seminario de Historia Rural Andina
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Lima - 1999

Colección CUENTOS PINTADOS DEL PERÚ, dirigida por Pablo Macera

Versiones definitivas en español:
Pablo Macera/ María Belén Soria Casaverde

Ilustraciones y fotografías:
Derechos reservados Pablo Macera

Revisión de la versión shipibo:
Artemio Pacaya.

Fotografía:
Cornelio Aguayo.

Diagramación:
María Belén Soria C.

Cuidado de la edición
Miguel Pinto

Este es una edición de emergencia. Hemos decidido publicar a mimeógrafo en blanco y negro apenas 50 ejemplares de esta Colección de 5 libros de narraciones amazónicas con el único propósito de que no desaparezcan o sean olvidadas. Ojalá en el futuro puedan ser publicadas a color en ediciones que lleguen a lectores de todo el Perú pero de preferencia a los niños y jóvenes de los grupos nativos de la Amazonia Peruana.

LOS ANIMALES DE MI TIERRA

Estas narraciones sobre animales amazónicos forman parte de la colección "Cuentos Pintados del Perú/Amazonía", colección de textos bilingües que empareja al castellano con diferentes lenguas nativas que se hablan en el oriente peruano. El Perú es un país de muchas lenguas y todas deben ser escuchadas, porque somos un país con dos megadiversidades: megadiversidad biológica y megadiversidad cultural, y ambas son indispensables para nuestro desarrollo integral.

La colección tiene por objeto particular la publicación de narraciones orales nativas en forma bilingüe, o sea, escritura en idioma nativo y escritura en idioma español, para que los niños aprendan de manera recreativa a leer en la misma lengua con la que se comunican todos los días en su comunidad, y de esta manera ayudar a preservar, respetar y revalorar su idioma, al igual que sus costumbres, tradiciones y espacio ecológico. Así mismo la columna castellana de estas narraciones puede servir como material de lectura de los niños de las zonas urbanas tales como Lima, permitiendo de esta manera que desde pequeños se familiaricen con otras regiones del espacio peruano.

Estas narraciones han sido recordadas en forma oral por el poblador shipibo, Herminio Vásquez y recogidas por la historiadora María Belén Soria. Los dibujos han sido hechos por el pintor shipibo Robert Rengifo, conocido en el mundo del arte nativo como Chonomëni, cuyo significado es "el que pinta bonito". La última versión en castellano fue corregida por el Dr. Pablo Macera y María Belén Soria. La versión en lengua materna fue corregida por Artemio Pacaya Romaina, docente y director del Instituto Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha-Pucallpa.

Estos cuentos bilingües quieren contribuir al rescate, revitalización y desarrollo de las lenguas nativas. Para tal fin se tuvo en cuenta, con referencia al shipibo, las normas gramaticales aprobadas recientemente en la última reunión de trabajo convocada por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, las mismas que han sido registradas en el "Acta de Acuerdos sobre la Normalización de la Lengua Shipibo–Conibo".

PABLO MACERA

¿QUIÉNES SON LOS SHIPIBOS?

Los shipibos son un grupo étnico amazónico peruano clasificado dentro de la familia lingüística pano. La mayor parte de su población esta agrupada en más de 108 comunidades ubicadas[1] en las márgenes del río Ucayali, desde Bolognesi (Alto Ucayali) hasta Contamana (Bajo Ucayali), y sus afluentes, en los ríos de Aguaytía, Pisqui, Bajo Pachitea, Callería, Tamaya y otros.

Es uno de los grupos étnicos más numerosos de la Amazonia peruana, según el último censo (INEI,1993), la población shipiba asciende a 20 000 habitantes aproximadamente.

Los primeros contactos de los shipibos con el mundo occidental se dieron con el ingreso de las primeras misiones jesuitas y franciscanas a la región, durante el siglo XVII, y tuvieron un carácter convulsionado e inestable.

Las numerosas enfermedades endémicas introducidas por los misioneros causaron la muerte de muchos nativos, así como errores en la evangelización provocaron la rebelión generalizada de los shipibos, conibos y shetebos contra los religiosos que terminó finalmente con la expulsión de estos en 1765. Los misioneros retornaron en 1790 y se mantuvieron hasta 1824 en que el gobierno de Bolívar los retiró de la zona por su condición de españoles.

A fines del siglo XIX, durante el periodo del caucho, los shipibos fueron utilizados por los patrones caucheros como cazadores de esclavos amahuacas, campas y matsiguengas entre otros.

Acostumbrados a vivir aislados y dispersos, recién en la tercera década del siglo XX, con la llegada de los misioneros protestantes y la introducción de escuelas bilingües, se constituyeron en núcleos humanos alrededor de las escuelas, formándose las primeras comunidades. Este proceso ha ido acelerándose hasta la década del 60 y 70, época en que se produjo un fuerte proceso urbanístico de estas sociedades inmigradas hacia los vecinos poblados de Yarinacocha y Pucallpa, dirigiéndose posteriormente (1980) hacia la capital de la República, donde se han asentado muchos de ellos, apoyándose principalmente por "casas indígenas" financiadas por ONGs.

[1] Ver mapa de la región.

Afamados por sus prácticas curanderiles a través del poder alucinógeno de la ayahuasca, que toman para invocar los poderes de los espíritus de la selva (de las plantas, animales o de difuntos), en la actualidad son frecuentemente visitados por excursiones de turistas extranjeros.

Así mismo son reconocidos por sus habilidades artesanales, desarrolladas en la cestería (shombos, mocahuas y callanas), la textilería (shitonte y cushma), y el tallado en madera (hombres de madera, canoas, remos, armas de caza), destacándose que todas las piezas elaboradas son pintadas con característicos diseños shipibos.

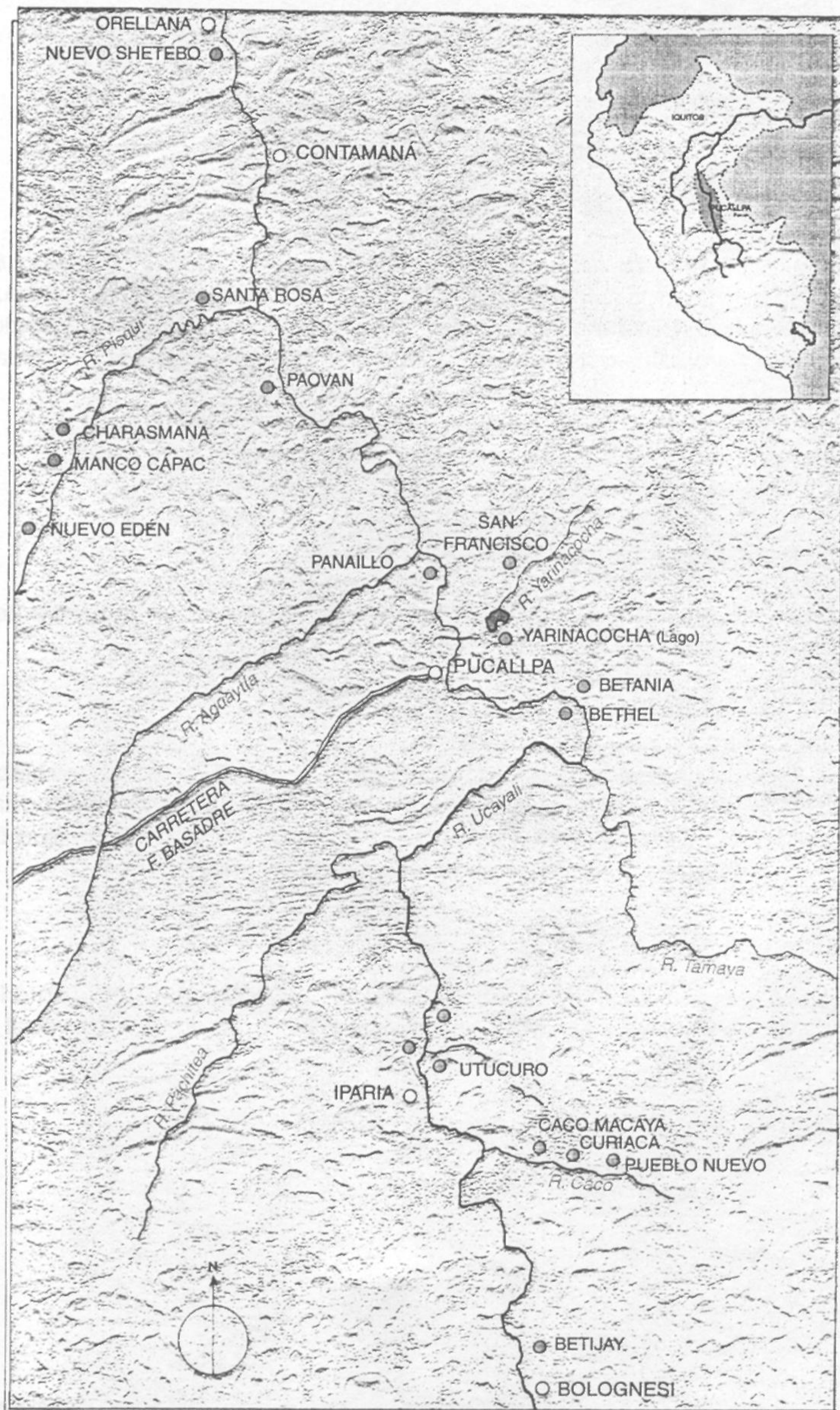
Dueños de una cosmovisión del mundo que explica su origen, existencia y desarrollo social a través de hechos míticos y culturales, hoy en día muchos jóvenes shipibos explotan su genio artístico a través de la pintura, encontrando en ella una actividad económica y un medio de difusión cultural.

La población shipiba en general se dedica a la horticultura de subsistencia y a la agricultura destinada al mercado (arroz, maíz, plátano y maní) que venden a los regatones o comercializan directamente en los centros poblados.

Según el último Censo de 1993 (INEI), el 27% de la población shipiba mayor de cinco años es analfabeta. El nivel de escolaridad es del 57% de educación primaria y 17% de educación secundaria; dentro de estos últimos, un 3% logra acceder a la educación superior, considerándose este porcentaje como un número alto con respecto a otros grupos nativos de la Amazonia.

La mayor parte de los shipibos se encuentra dirigida por organizaciones indígenas tales como FECONAU (Federación de Comunidades Nativas del Ucayali), FECONBU (Federación de Comunidades Nativas del Bajo Ucayali), ORDESH (Organismo de Desarrollo Shipibo), entre otras, todas ellas interesadas en encontrar financiamientos que les permita implementar mayores escuelas, puestos de salud, mercados artesanales y la promoción del turismo hacia sus regiones, todo ello dentro de un esfuerzo por conservar sus tradiciones y preservar su autoestima y conciencia étnica.

MARÍA BELÉN SORIA CASAVERDE
(Historiadora)


ORELLANA
NUEVO SHETEBO
CONTAMANÁ
SANTA ROSA
R. Pisqui
PAOVAN
CHARASMANA
MANCO CÁPAC
NUEVO EDÉN
SAN FRANCISCO
R. Yarinacocha
PANAILLO
YARINACOCHA (Lago)
PUCALLPA
BETANIA
BETHEL
R. Aguaytía
CARRETERA F. BASADRE
R. Ucayali
R. Tamaya
UTUCURO
IPARIA
R. Pachitea
CACO MACAYA
CURIACA
PUEBLO NUEVO
R. Caco
N
BETIJAY
BOLOGNESI
IQUITOS
PUCALLPA

ALFABETO SHIPIBO

Según el *"Acta de Acuerdos sobre la Normalización de la Lengua Shipibo-Conibo"*, llevada a cabo por especialistas bilingües en lengua shipiba, convocada por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (UNEBI), realizado del 7 al 9 de octubre de 1999, en Huampaní, Chaclacayo (Lima).

El alfabeto shipibo consta de las siguientes grafías:
a, b, c, ch, e, hu, w, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, y, šh, sh, ts.

Nótese que la letra "k" será utilizada en remplazo de la "q".

Los sonidos de las letras en shipibo son semejantes a las correspondientes letras en castellano con estas pocas excepciones[1] .

o : se pronuncia entre la o y la u del castellano.

e : es apagada, casí como la eu del francés, pero con los labios retraídos. Pero nótese que la letra e puede tener su valor castellano en ciertas formas de la palabras prestadas del castellano, por ejemplo, *métro* "metro", que existe al lado de mítoro, forma alternativa que es más antigua.

hu: se pronuncia como "hua".

n : si se encuentra al final de una sílaba escrita, señala que la vocal anterior tiene una calidad nasal. Esa misma "nasalización" se extiende a la vocal de una sílaba aladeña si no interviene una consonante.

sh: se pronuncia como sh de Áncash o shipibo.

šh: es una sh con la punta de la lengua flexionada hacia atrás.

ts: se pronuncia como "tsa".

[1] Instituto Lingüístico de Verano, "Diccionario Shipibo-Castellano" / Serie Lingüística Peruana Nro. 31; Lima-Perú, 1993, 554 pp.

Añuje



Marí

Añuje

1. El añuje es parecido al cuy, de tamaño un poquito más grande aproximadamente de tres cuartas de largo y dos cuartas de alto.

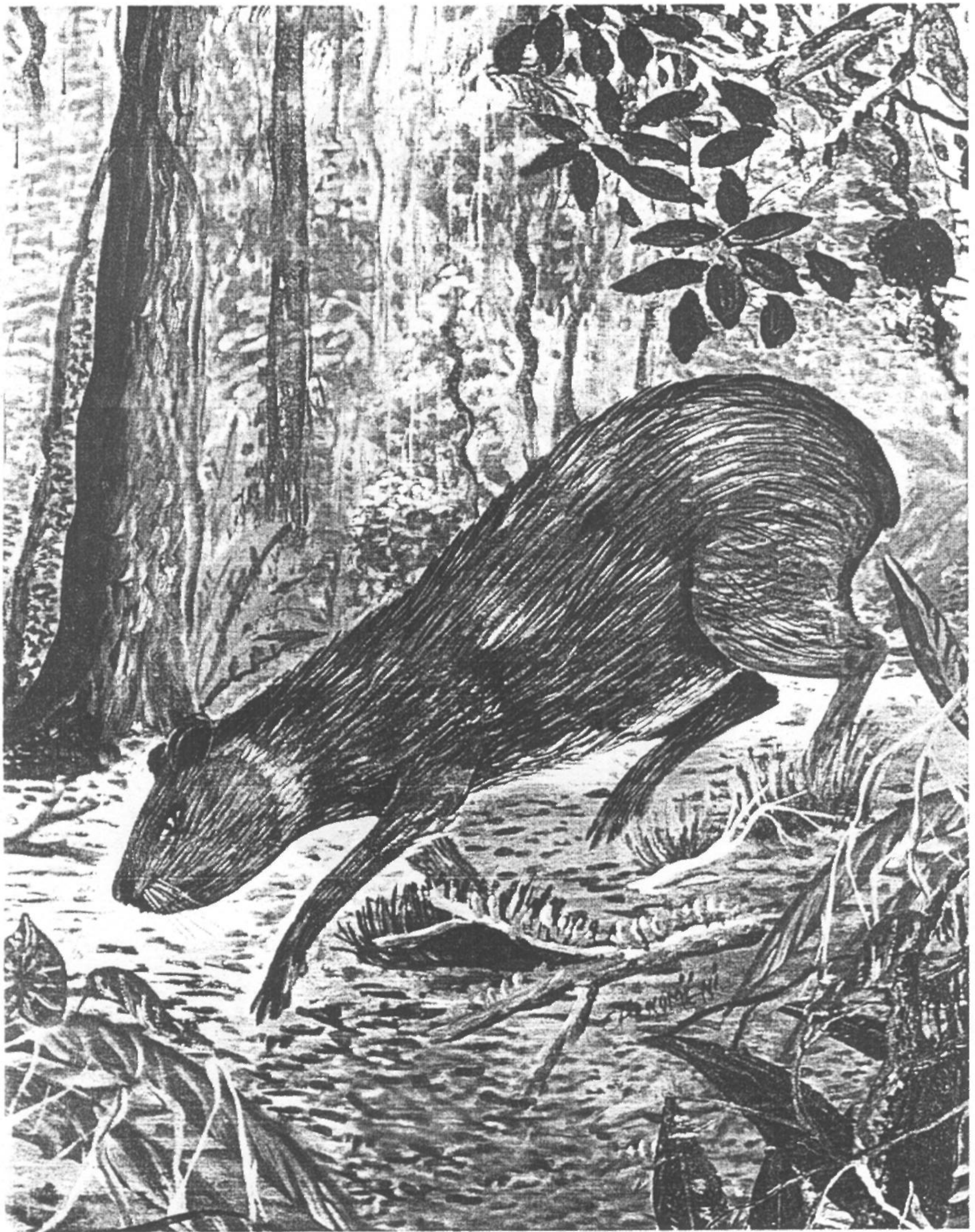
2. Viven los añujes en el monte en pequeñas cuevas hechas por ellos mismos al pie del tronco de los árboles. Allí están en pareja con sus crías. Se reproducen una vez al año. Se alimentan de yuca, shebon[1], y es por ello que los encontramos rondando nuestras chacras.

[1] *Shebon: Palmera cuyas hojas son utilizadas en el techado de las casas, y sus frutos (color tierra) son comestibles.*

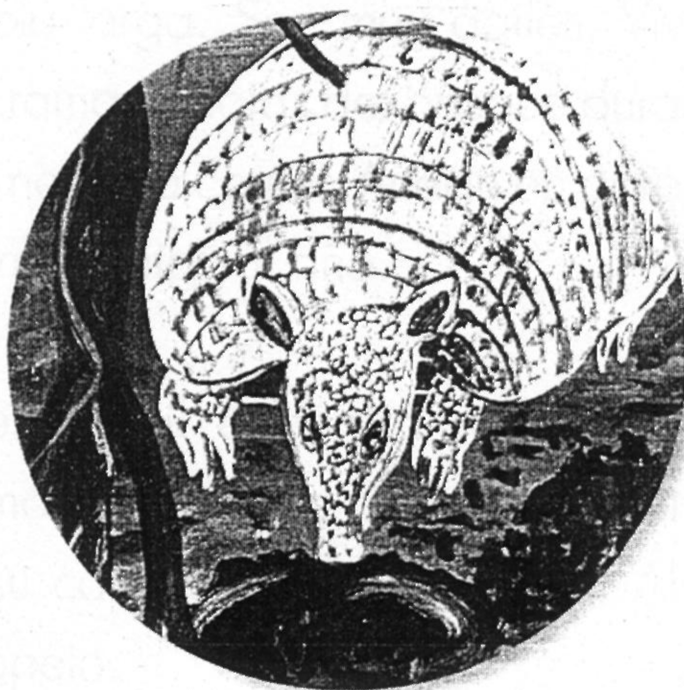
Mari

1. Mari rikui cuy jisaribi, icašhbi shoco anichashoco, kuimisha akuin non mekuen ashpanatio nenkue jainšhon rabe akuin non mekuen ashpanatio kueyá.

2. Marira jakue ni meran jatonbi jihue kuini acašh jaa chicho, jain rikui jahuen ahuin jahuen bakuebobetan. Baritiatibira acai huestiora bakue akuin. Pirai atsam šhebon, ja copira non merai non huai mea.



ARMADILLO



YAHUISH

ARMADILLO

1. Come hierbas, lombrices y langostas. Es muy timido al hombre. Tiene un caparazón duro como el de la tortuga y una cola larga. Son muy ágiles. Viven escondidos entre las ramas y hojas del bosque durante el día. Sólo salen de noche a comer. Andan en pareja y crían hasta cuatro armadillitos al año.

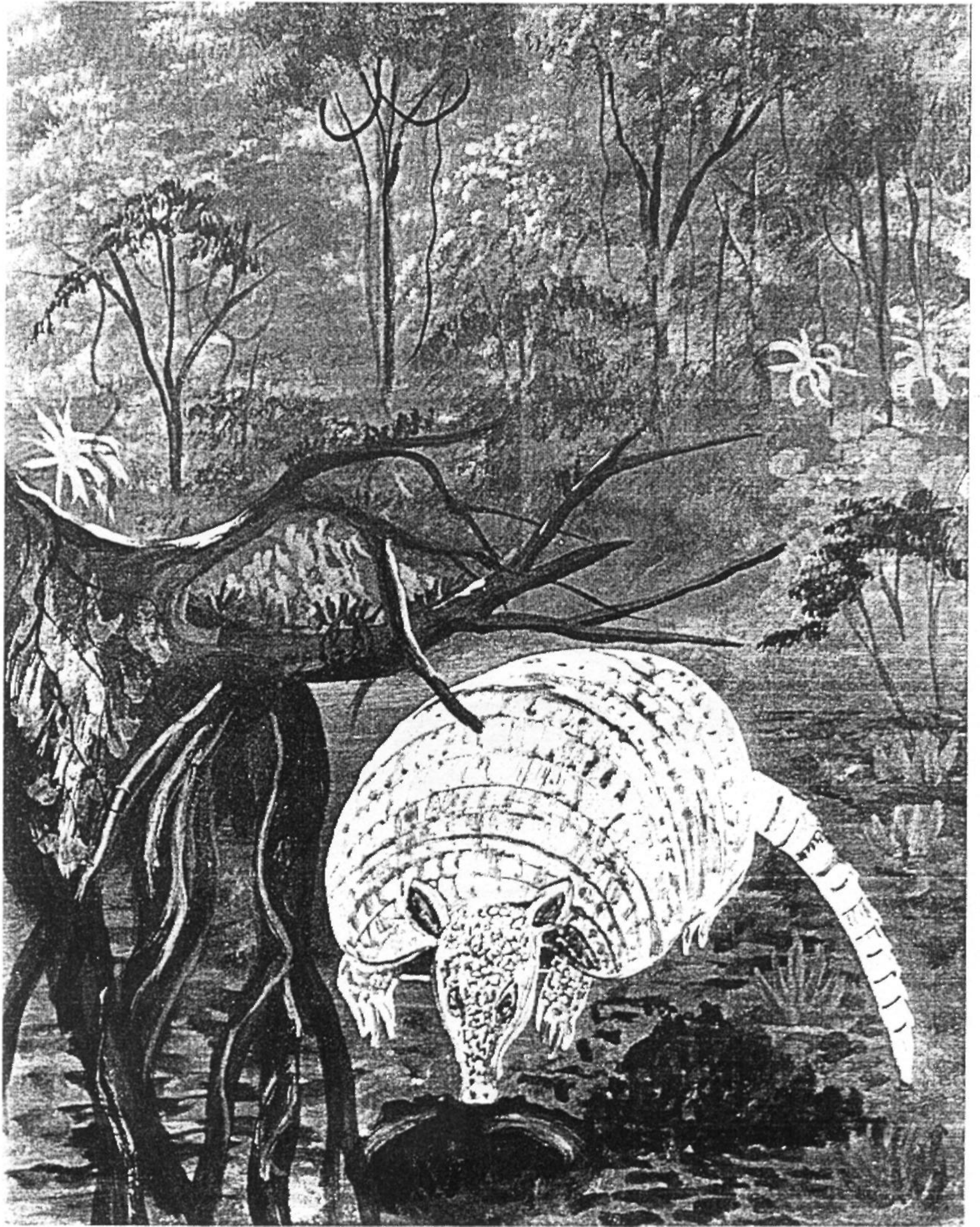
2. Ahora es difícil encontrar armadillos[1]. Antes los cazábamos con perros entrenados nunca con flecha porque su caparazón es muy duro. Ahora los cazan con escopeta.

[1] *Armadillo: Mamífero desdentado cubierto de placas córneas, cuyo nombre regional es carachupa.*

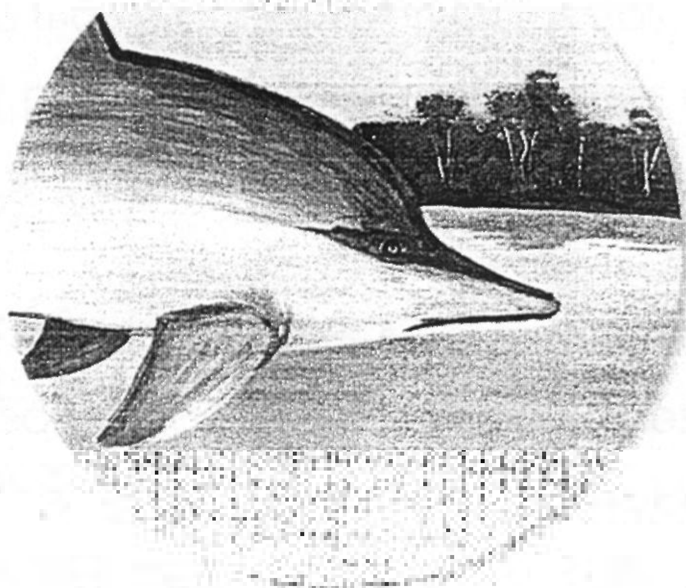
Yahuish

1. Pirai šhobi, noin, chanpo. Jonira nocoyamai. Jahuen pešhcanra chorish ikui mananšhahuen pešhcan kuesca jahuen jina nenkue. Ishtonra choronai. Jarakue jonetašh neten ni pei tsamanašh ni meran. Yameresa picotai pii. Jahuen ahuibetanra niai bakue arai chosco baritiatibi.

2. Ramara nocotima ribi ikui yahuish. Moatianra acaticanai mecha ochitia šhonpari retekuin, pianra ayamacaticanai jahuén pešhcan chorish ikuetian. Ramara too atín acai.



Bufeo



Coshoshca

BUFEO

1. Hay bufeos de todos los colores (blanco, rosados). Los más grandes son como la sachavaca y pesan más de 100 kilos. Son juguetones y persiguen a las canoas. Los bufeos más grandes viven en los ríos, en las cochas y son tan pesados que pueden voltear a las canoas, muerden al hombre, lo jalan al fondo y lo ahogan.

2. El bufeo rosado a veces se convierte en ser humano cuando realizamos nuestras fiestas, a éste disfrazado de hombre le gusta beber mucho masato[1]. La gente se da cuenta que ese hombre es un bufeo, cuando éste emborrachado amanece dormido, en una hamaca de boa, con un sombrero de raya y un par de zapatos de carachama[2].

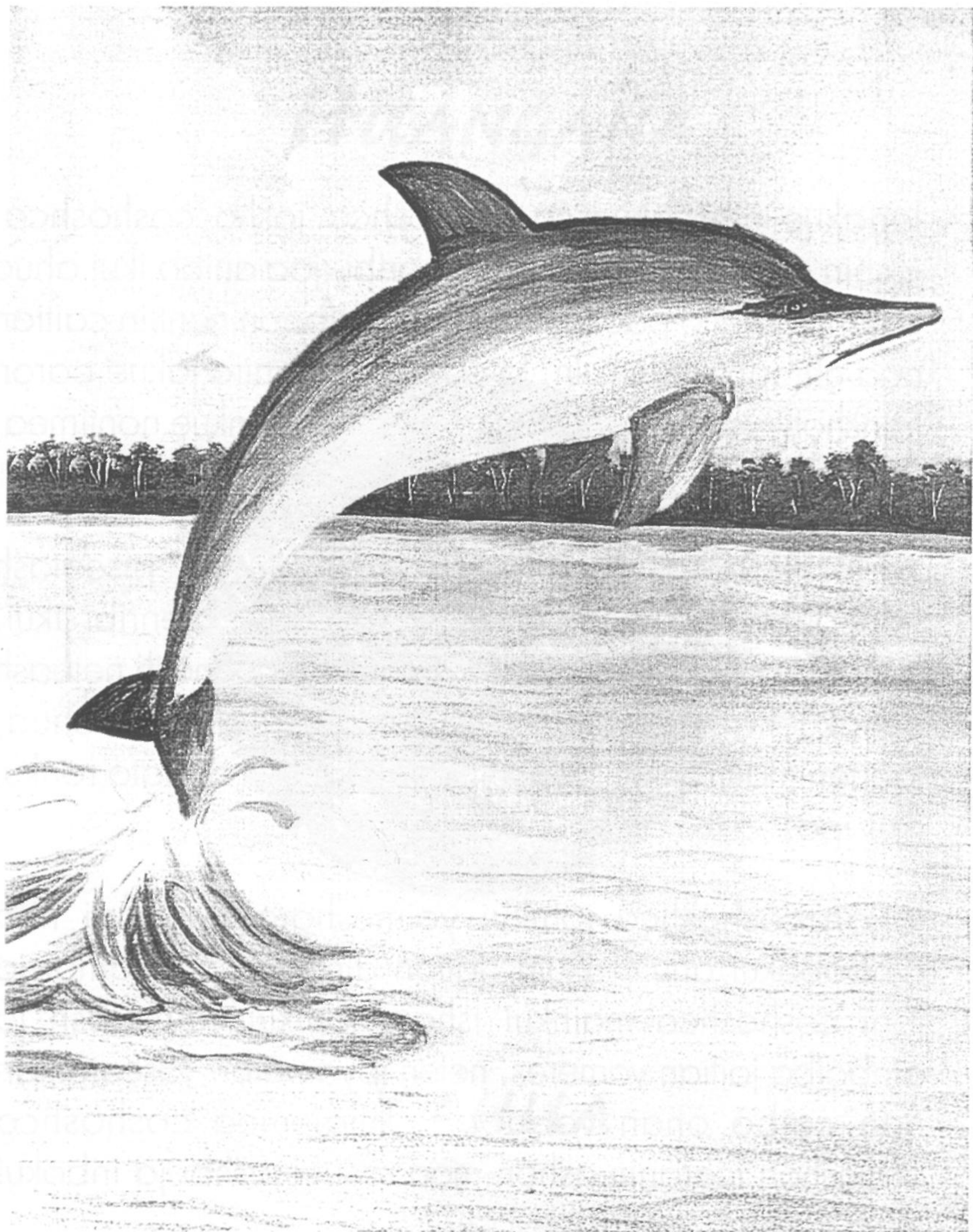
[1] *Masato: Bebida preparada a base de yuca.También se le conoce con el nombre de "chicha de yuca".*

[2] *Carachama : Especie de pez comestible que vive en las cochas y en los ríos.*

Bufeo

3. Los bufeos se convierten en hombre y las mujeres a veces son atrapadas por el encanto y se van a vivir con ellos. La mujer, al comienzo no sabe que ese hombre es un bufeo, porque el bufeo se le aparece como hombre; sólo en las noches y durante el día viven en el río. Dicen que sólo los curanderos con su ícaro[3] se dan cuenta del hombre-bufeo y entonces lo combaten y lo espantan, pero la mujer que ha vivido con el bufeo queda loca.

[3] *Ícaro: Formula mágica recitada o cantada ritualmente por el curandero.*



COSHOSHCA

1. Janakue mescokuesca coshoshca jošho coshoshca, joshin coshoshca anima, aniboribi, jaa anibo ikui ahua tio ani jabicho pacha kiloya. Jatiribibaon nontiin caitian noa chibanai tsinikuin. Ja coshoshca anira jakue paron jainšhon iyan man jabaon noa reoti atipankue nontimea, joni natešhai, jene chicho bošhon join retemai.

2. Ya joshin coshoshcaronkui jonikui yoimetai, jascatašh non pishta acainco cai, atsa šheatinin kuenribi ikui. Jonibaon onanai coshoshca rikui išhon paenašh neteašh ošhakuetian. Jahuen amacaronkui ikui Rono ehua, jahuen maitironkui ikui ihui hatian jahuen zapato ronkui ikui ipo.

3. Jatian coshoshca jonikui yoimešhoronkui acai non ainbobokui ahuin akuin, jatian ainbaon onayamai ja joni coshoshca mainkui išhon; jonikui yoimetašh ja ainboiba joitian yameres, neten joyamaibi. Jascataitian non caibo onan yabaon acatiai moa coshoshca onanšhon icaranin ašhon moa rakui icašhbi ja inbokui moa jacoma icatiai beyosi.

Huangana



Yahua

Huangana

1. Nosotros les tenemos miedo a las huanganas. Andan por el monte en manadas y hay que tener mucho cuidado al cazarlas porque si se dan cuenta se nos vienen encima todas en tropa. Entonces hay que subir rápido a un árbol grueso y resistente que las huanganas no puedan botar abajo; sino hacemos eso, nos atropellan y terminamos en huesitos porque nos pisotean y después hasta nos comen.

2. Las huanganas no viven solas. Están juntas 60 a 70 y son como el humano, también tienen su jefe (curaca) o Bain-Reni[1] . Ese jefe de las huanganas va delante de todas dirigiendo por el camino. Ese curaca es grandazo y cualquiera de las hembras es su pareja.

---

[1] *Bain – Reni: Jefe de una tropa de animales.*

Huangana

3. No están las huanganas en su solo sitio porque comen mucho y rápido, comen lo que está en el suelo y también debajo porque escarban. Hay bastantes huanganas, por el río Ucayali en quebradas conocidas: Tamaya, Callería, pero es difícil saber donde hay manadas grandes de huanganas. Para llegar allá hay que cruzar el río en bote cuando está crecido y en canoas cuando está bajo.

4. Se defiende con todo la huangana. Cuando se sienten perseguidas echan un líquido como leche que huele feo. Hay huanganas bravas y huanganas que no son muy bravas. Las más bravas son las huanganas que no han visto al hombre, las otras que se asustan son las huanganas que no son bravas.



HUANGANA

5. Nosotros cazamos las huanganas para vender y comer su carne y también porque su cuero nos sirve para hacer nuestros tambores.

Yahua

1. Noara yahuakui rakuetai. Jábora niai nímeran tsinkuitaš̈h jacopira noa coirameti jakue ja retecasi, noa jascayamabi jatonpari noa merabeirani beaš̈h non peniti atipancankue. Jáscara copi jihue rastoma noa neheti jakue yahuabaon poš̈hatima copi, jascayamabi non peniti atipancankue š̈haobicho banetiakuin, japecao noa picanti atipankue.

2. Yahuara huestiorabicho jayamakue. Jarakue socotachonca jainš̈hon canchischonca, noa jonibo kuescaribi rikui jaabo apoya. Jabaon nabiribi rikui bain reni acanai. Jaa jaton cochira rekuenai. Jaton coshirikui ani, jatian huetsabiresikui jahuen ahuin.

3. Jainbichora yahua jayamakue ichayora piai copi, ishtonyora piai copi ya maimea jahuekuibo mai chirinš̈hon. Jarakue icha yahua. Paron non onana hueanbaon, tamayanin, cayarianco. Icaš̈hbi nocotimaribi ikui yahua icha icaš̈hbi. Jatian ja nococasi noa botinpari cati jakue jenetian, nontin noa cati jakue moa jene tsosin ikuetian.

Yahua

4. Jáscara copi aticomarikui yahua. Jahuetiankui non chibanai jaton itsara tohueai tson šhetetima kuesca. Jarakue yahua siná jainoašh sinamaribi. Ja sinarikui jahuetianbi noa joni oinyosmabo. Jáscara yoira noa icai yahua sina ikui; jatiribirikui noa oinash raterai jáscarara non acai yahua sinama akuin.

5. Nonra yahua reteai marononšhon jahuen nami pinošhon jahuen bichiribi tampora ati copi.

Majás



Ano

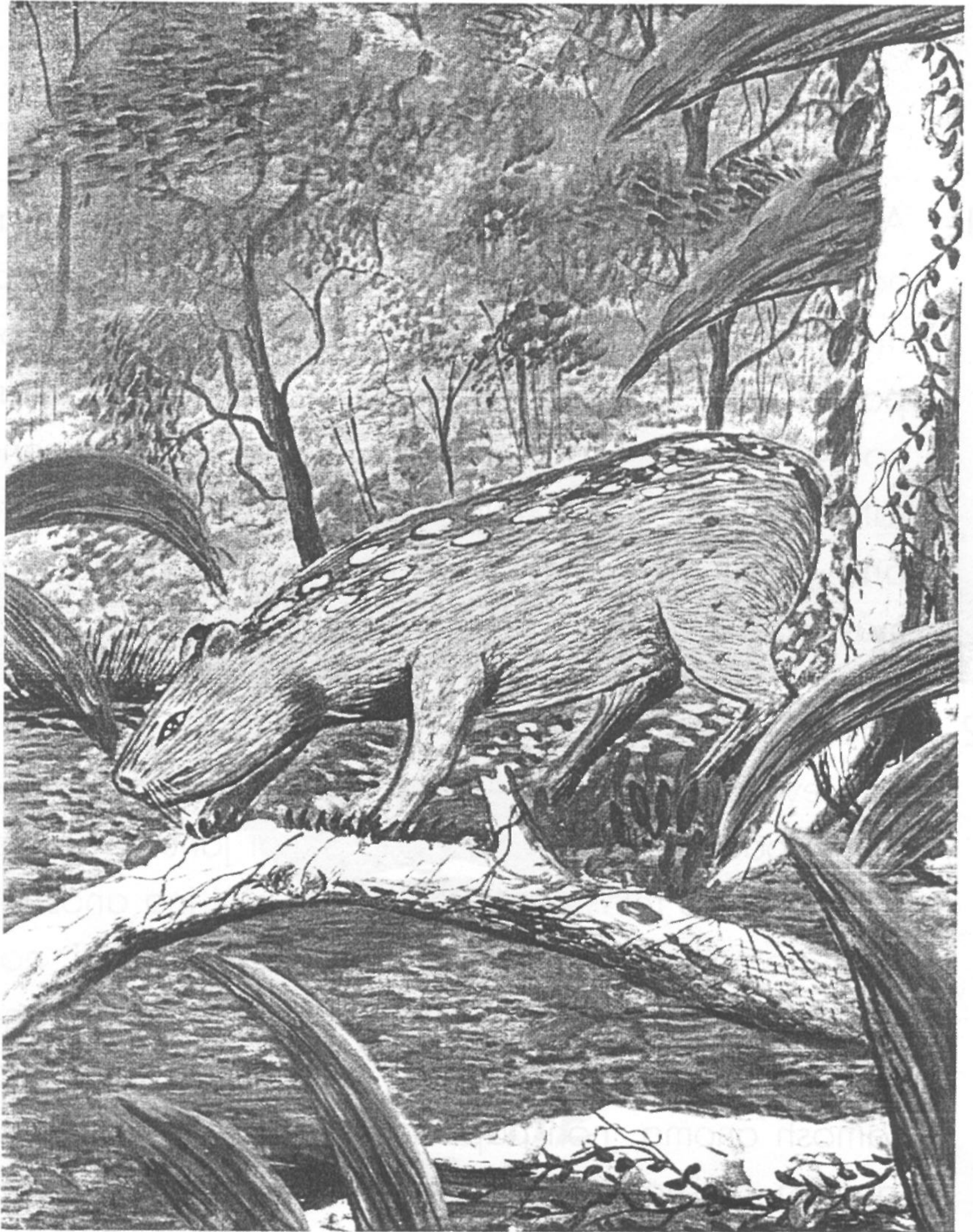
Majás

1. El majás camina de noche; y de noche es que nosotros lo cazamos. Antes nuestros padres tenían perros que sabían donde estaba el majás y así nos ayudaban a cazar. Nosotros sabemos que al majás le gusta los plátanos y allí donde hay plátano lo vamos a buscar. Ahora vamos al monte con linterna y el majás se asusta, se queda paradito sin moverse y allí lo cazamos. A todos les gusta mucho la carne de majás. No sólo a nosotros porque también en el mercado de Pucallpa lo que más se vende es la carne de majás.

2. El majás y su compañera viven juntos toda la vida y sus cachorros nacen cuando más llueve. Nosotros buscamos sus crías en abril con las últimas lluvias fuertes. Cazamos a sus padres y nos llevamos vivos a los chiquitos y los vamos criando hasta que sean grandes como si fueran animales de corral. Allí pasa una cosa rara, porque a veces, no sabemos como, el majás se

convierte en shushupe[1] ; porque ocurre que cuando lo tenemos encerrado en su corral al majás chico para abrigarlo en ciertas noches cuando vamos a verlo y abrimos el corral en vez de majás hay una shushupe. Por nuestros padres sabemos lo que debemos hacer. No miramos mucho, cerramos el corral, abrigamos a la shushupe y la dejamos tranquila toda la noche allí; cuando en la mañana abrimos de nuevo, está el majás y no la shushupe.

[1] *Shushupe: Serpiente venenosa de gran tamaño.*



Ano

1. Anora niyai yamee; jatianra acai non retenkuin. Motian non papabora icatiai mecha ochitia, jabaonra acatiai merašhon noa retemakuin. Nonra onankue anon paranta piai, jacopira paranta jáinco non benai. Jatian noa nii meran cai rintirinaya, merašhon non johuena ratetašh chancakuetian jainoa non reteai. Jatibi jonira ano namin kuén ikui. Icašhbi noa bichoma ikui mayoshiain mericatonco marocanai akui ano nami.

2. Anora jakue jahuen ahuín betan jatibitian. Jatian bakueya icai ikui ooi bei peocokuetian, abril ošhe moa ooi bepachoi jenetaitianra non benai jahuen bakue. Jahuen anibo retešhonra non bakue biai ina anošhon aniai caman. Jatian non jain oinai rateti jahuekui; non onayama icá, anoronkui icai camošhi; huinotai ano ošhakuetian mapoana yame kuepenšhon oina icai camošh anoma, non papabaon yoia non onana ikui jascara oinšhon maporibiti; moa netešhabakuetian kuepenšhon oina ronkui iti ikui ano moa camošhma.

Oso hormiguero



Šhahe

Oso hormiguero

1. El oso hormiguero no se mete con nadie. No ataca a nadie, ni al hombre, ni a los animales pero sí es valiente con el tigre, se le enfrenta, y pelea. El oso hormiguero vive en el monte entre los arbustos, come hormigas y langostas. No hace ruido sólo cuando está en peligro grita: ¡Gerg...!, ¡gerg...!, ¡gerg...!. Nuestros abuelos nos cuentan que el oso hormiguero tiene más fuerza que el tigre y puede ganarle en una pelea despanzando al tigre con sus garras. Se dice que el oso hormiguero se enfrenta al tigre, porque éste le robó su cushma[1] que antes tenía engañándole en una fiesta de animales y por eso el oso hormiguero anda siempre buscando al tigre.

[1] *Cushma: Tunica de una sola pieza usada por los hombres desde tiempos antiguos, y confeccionada en algodón que puede ser de dos colores, marrón o blanco.*

S̈HAHE

1. S̈hahera jacon ikui. Tsoabira jahue ayamai. Noa jonibobi, yoina jahuekuibi icas̈hbira sina ikui inokui, jabera rete ananai. S̈hahera jakue nimeran manishain, jimabora piai, chanpobo, jahuetiankui jahuen sinati jahuikui merai jatianra icai jere, jere ikui. Non yosibaon noa yoiai shaheronkui ikui coshi ino huinoa, shahen ronkui ino reteai huas̈has̈hon jahauen mentsisen. Jatian yoicanai shaheronkui ino betan rete ananai, jahuen bichi yometso ani copi, s̈haen bichi ronkui icatiai rama ino jayata jatian ino nabiribironkui icatia rama s̈hahe jayata, yoinabaon pishtancos̈hon ronkui ino paran bichina ikui jáscara copi ronkui rama camanbi s̈hahen ino benai.



Puma negro



Huiso Ino

Puma negro

1. Yanapuma es como se dice en quechua y nosotros le decimos huiso ino, tigre negro. El huiso ino come toda clase de animales; hasta al hombre come. Es de color negro, tienen el pecho blanco, y los ojos claros; en la noche sus ojos parecen linternas.

2. Mis padres me contaron que viven en las lomas de los bosques en pequeñas cuevas, cerca de las cochas[1]. Buscan sitios tranquilos donde no ha llegado el hombre, estos son sitios encantados. Allí viven los hombres encantados y los pumas negros los cuidan y por eso les decimos perros de los hombres encantados.

3. Dicen también que algunos hombres encantados se convierten en pumas negros en sitios como Imiria, Comancai, Tamaya y Callería.

[1] *Cocha: Charco, laguna o pantano de la selva.*

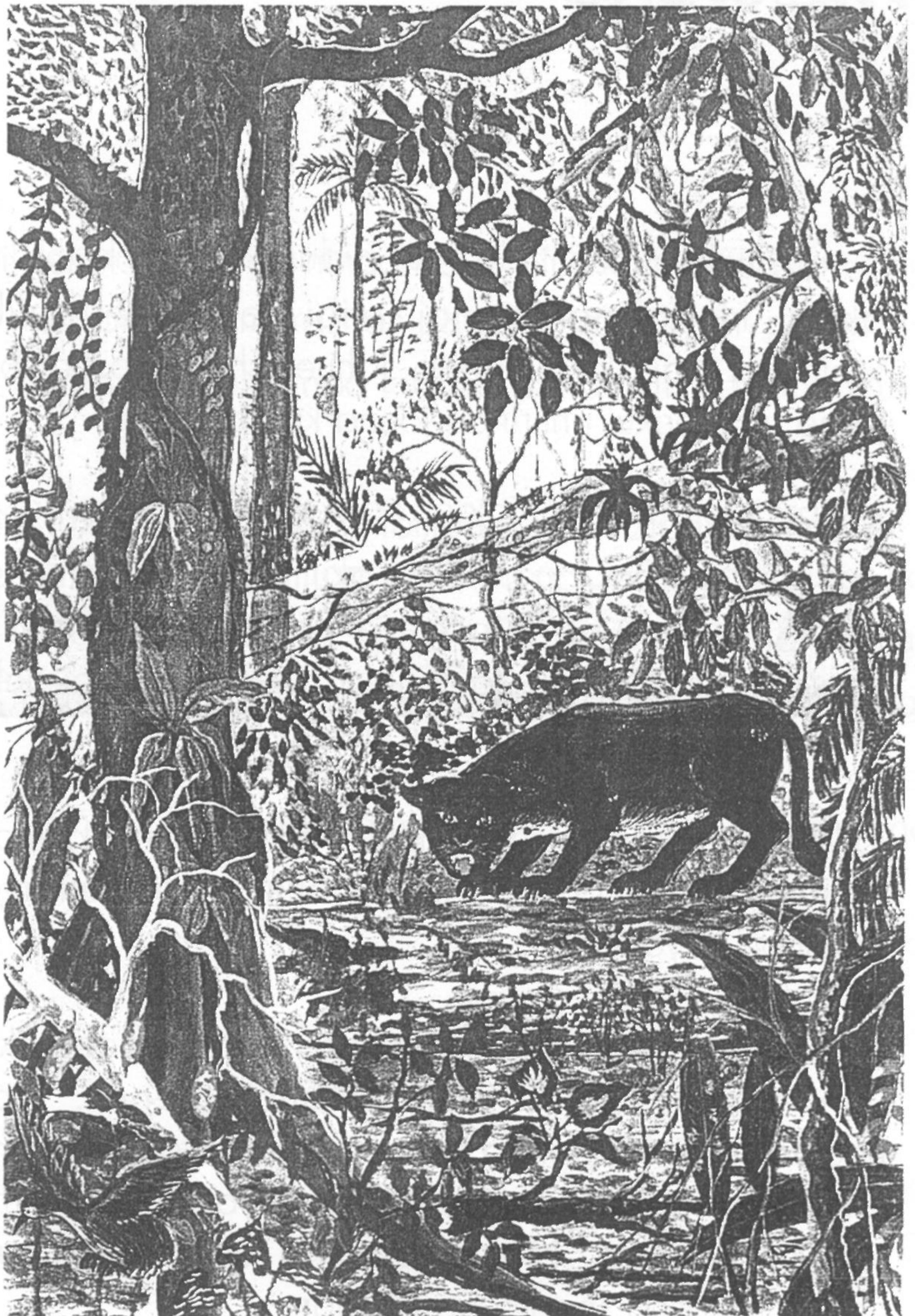
PUMA NEGRO

4. Mi tio José Vasquez me contó que un día estaba en una cocha en su canoa y se iba a buscar más árboles de cedro que es buena madera para hacer canoas. Bajó de su canoa y entró por un camino chiquito y de repente se topó con una pareja de pumas negros convertidos en hombres. Mi tío se dio cuenta porque estaban vestidos de negro y blanco.

5. Mi tío dice que a veces encontramos a estos pumas negros encantados cuando ellos están comiendo. Entonces no debemos tocar nada de lo que esos pumas negros han comido porque si lo hacemos nos quedamos dormidos para siempre.

6. Cuando el puma negro habla asusta a los animales, hace temblar la tierra. Todos nos apartamos, nosotros los hombres y cualquier animal.

7. Nosotros nunca lo cazamos porque le tenemos miedo, de esta manera este animal anda libre por el bosque.



Huiso Ino

1. Yana puma aronkuia kuechoanin non acai huiso ino, akuin. Huiso inonra piai jatibi yoina jahuekuibo; joniribira piai. Jarikui huiso, jahuen šhochi jošho, bero pené; yamerikui rintirinan joena kuescá.

2. Nocon paparan ea yoicatitai mananbaon ronkui jakue mai kuini meran, ian ochoma akuin. Jaronkuiakue tsoa jonibi jain cayosmainco; ja yoi kuironkui acanai chaiconi joni akuin. Ja jonibo huiso inon coirankue jacopira non acai chaiconibaon ochiti akuin.

3. Jatian yoiribicanai non nincatai chaiconi huiso inokui yoimeribiai imirianco, comancanyanco, tamayain jainšhon cayarianco.

4. Nonco epa José Vásquez ninra ea yoia ikui, caronkuia ikui nontin ja nonti ati conšhan benai. Cašh nocotašhonkui huestiora bainshoco mapeta ikui, cašhon ronkui nocoa ikui huiso ino moa benbobetan ainbo moa jonokui yoimeta. Nocon epankui onana ikui huiso chopaya jošho shopicoya ikuetian.

Huiso Ino

5. Nocon epan yoiribia ikui huiso inon jonikui yoimes̈hon non jahuekui meras̈hon piyaitian ronkui non pitima ikui, ja pias̈hbironkui noa kuikuini os̈hash jishtentima ikui.

6. Jahuetiankui huiso ino kueotai jatibi yoinabo ratetai, ja nia mai shacotaitian. Jatibi noa jonibo yoinayabi noa ishtocanai. Jatian huiso inon noa piyamai, noara rakuetai jakui jasca as̈hon non potai jea bicho ní meran.

7. Nonra reteti atipayamakue noara jakui rakuetai non nincaresai ni meran.

ÍNDICE

